



# Conceptual and terminological changes in the field of records management and archives

Veiko Berendsen

Tartu University &  
Veiko.Berendsen@ut.ee

TC 22 Information and documentation  
chairman



# Overview

1. Traditions
2. Theory
3. Current implementations



# Traditions in records management and archives

- Old tradition
  - 19th century – Делопроизводство
  - between WW I and WW II
- Soviet tradition
  - ГОСТ 16487-70 "Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения"
  - ГОСТ 6.38-72 "Система организационно-распородительной документации. Основные положения"
  - etc
- Paradigma change
  - Estonian Archival act (1998) – Schellenberg's theory
  - Information technology in general
  - ISO standards and W3C standards



# 19th C

- Варадинов Н. В.  
Делопроизводство.  
Руководство по  
составлению всех родов  
деловых бумаг и актов  
по данным формам и  
образцам. (1873)

## ДЕЛОПРОИЗВОДСТВО.

### РУКОВОДСТВО

КЪ СОСТАВЛЕНІЮ ВСѢХЪ РОДОВЪ ДЕЛОВЫХЪ  
БУМАГЪ И АКТОВЪ,

ПО ДАННЫМЪ

ФОРМАМЪ И ОБРАЗЦАМЪ.

Н. В. ВАРАДИНОВА.

Сочиненіе, въ которомъ описаны всѣ роды деловыхъ бумагъ, актовъ,

и др. *1873*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВО.



Въ Санкт-Петербургѣ, въ Типографіи Императорскаго  
Университета, въ Изданіи Печатнаго Дѣла, въ 1873 году.

Н. В. ВАРАДИНОВА.

Въ С.-Петербургѣ,

въ Москвѣ.

Въ С.-Петербургѣ, въ Типографіи Императорскаго  
Университета, въ Изданіи Печатнаго Дѣла, въ 1873 году.

1873.

# Дело – case management

## НАСТОЛЬНЫЙ РЕЕСТРЪ

АПЕЛЛЯЦИОННЫМЪ, СЛѢДСТВЕННЫМЪ И ЧАСТНЫМЪ ДѢЛАМЪ N Палаты  
Уголовнаго и Гражданскаго Суда за 1863 годъ.

По I Столу, II Отдѣленію.

№ дѣла.	Время начала дѣла.	Содержаніе дѣла.	Производство дѣла.	Время слушанія дѣла.	Содержа- ніе рѣше- нія.	Время послыли указа.	Время полученія донесенія о объяв- леніи рѣшенія.	Время полученія донесенія о приведеніи рѣшенія въ дѣ- йствиельное исполненіе.
---------	--------------------------	---------------------	-----------------------	-------------------------	-------------------------------	-------------------------	---	---



# Between WW I and WW II

- Frederick Taylor “The Principles of Scientific Management” 1911
- In Germany
  - Büroreform – 1930s
- In Soviet Union
  - «Общие правила документации и документаоборота» 1931
  - Use of decimal system
  - Stopped before the WW II



# Soviet system

- Started during WW II – 1943
- Records management and archives were separated
  - So called passive a approach
- О мерах по улучшению архивного дела в СССР (1963)
- No conceptual change



# Main Soviet concepts

- **Дело** – case, Akte
- **Делопроизводство** – records management, office work
- **Документооборот** – workflow
- **Документационное обеспечение управления** – records management
- **Единица хранения архивных документов** – box
  - Наименьшая единица счета количества документов, представляющая собой совокупность документов либо отдельный физически обособленный документ, имеющие самостоятельное значение.





# Paradigma change (?)

- Archival science as normal science
  - up to 1980s – followed Schellenberg's footsteps
- Methodological approaches
  - Information philosophy
    - Luciano Floridi. What is the Philosophy of Information?
  - Phenomenology
    - Rafael Capurro, Birger Hjørland. The concept of information
  - Pragmatism
    - ISO 15489:2002 "Records Management"
- In the field of terminology
  - Dryden, Jean. A Tower of Babel: Standardizing Archival Terminology. *Archival Science*, Volume 5, Number 1, March 2005, pp. 1-16

# Conceptual schemes

Classical archival theory – Schellenberg  
(based on structural-functionalism)

Old archival practice

IS / IT

Soviet records management and  
archival science

# Concepts

**DOM**

Document  
&  
Record

function  
series  
record

information  
knowledge  
data  
system

**D**

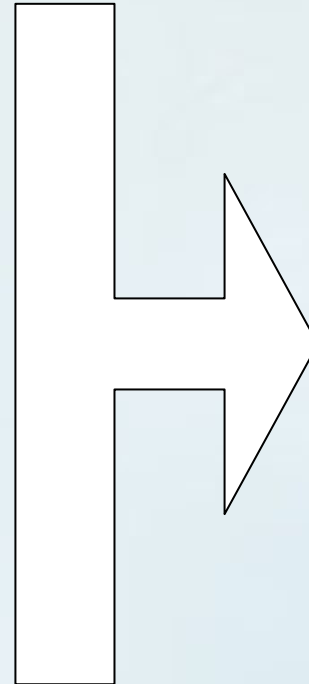
*Archivalien*  
*Дело – case file*  
*Реестр – register*

*Дело – Case file*  
*Единица хранения*

DOM stands for digital object management

# Objects

- Archives – *arhivaal*
- Libraries – *teavik*
- Museums – *museaal*



**DOM**

→ Estonian names for objects in ALM



# Modern and post-modern

- Modern
  - “one right language”
- Post-modern
  - Languages, private language
    - Let us remember that there are certain criteria in a man’s behaviour for the fact that he does not understand a word: that it means nothing to him, that he can do nothing with it. And criteria for his ‘thinking he understands’, attaching some meaning to the word, but not the right one. And, lastly, criteria for his understanding the word right. In the second case one might speak of a subjective understanding. And sounds which no one else understands but which I ‘*appear to understand*’ might be called a “private language”.  
***L. Wittgenstein Philosophical Investigations § 269***



# Conceptual scheme or schemes

## A. To create one right terminology

A. At least in the field of LIS

B. Also in legal use of terms

C. Go further towards “Unified concept of information” and so on

## B. Practical strategy

A. Wide and general terms

- information = knowledge; record = document
- **arhivaal = toimik = säilik**

B. More specific terms

- record ≠ document



# Examples

1. Document – Record – *Arhivalien*
2. Series – Case (files)

# Document / Record

- 3.10 **document**, (noun) recorded information or object which can be treated as a unit
- 3.15 **records** information created, received, and maintained as evidence and information by an organization or person, in pursuance of legal obligations or in the transaction of business
  - ISO 15489
- a **document** is evidence in support of a fact. (*Un document est une preuve à l'appui d'un fait*)
  - Suzanne Briet, 1951
- a **document** is a written evidence of a fact having a juridical nature, compiled in compliance with determined forms, which are meant to provide it with full faith and credit
  - Cesare Paoli “Diplomatica” (Firenze, 1942)
- **документ**: документированная информация: Зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее зафиксировать
  - Vene standard
- **Dokument** on mis tahes teabekandjale jäädvustatud teave, mis on loodud või saadud asutuse või isiku tegevuse käigus ning mille sisu, vorm ja struktuur on küllaldane faktide või tegevuse tõestamiseks
  - Legal definitision Estonian Archival act (1998)





# Arhivaal

- Archivalien (arhivaal) – Urkunde (ürik) – diploma (διπλωμα) - record
- Arhivaal
  - on dokument, millele on kehtestatud säilitustähtaeg või mida säilitatakse tema väärtuse tõttu ühiskonnale, riigile, omanikule või teistele isikutele
  - eraarhivaal, avalik arhivaal
- архивный документ
  - Документ, сохраняемый или подлежащий сохранению в силу его значимости для общества и равно имеющий ценность для собственника
- Акт
  - Лаппо-Данилевский А.С. Очерк русской дипломатики частных актов
  - Все акты в целом делятся на три группы: 1) акты суверенных монархов (императоров и королей); 2) акты пап; 3) частные акты
    - С.М. Каштанов РУССКАЯ ДИПЛОМАТИКА (1988)
- Archivalien, Archivgut
  - A. Brennecke. Archivwissenschaft
  - “archivalischen” und “nicht-archivalischen” Akten
    - Н. О. Meisner. Archivalienkunde vom 16. Jahrhundert bis 1918

# Akte – дело



## Preussische Aktenbildung

M. Amtsbuch-Registraturen

N. Die Serienakten – Registratur

O. Registraturen mit Serien von Sachakten

**Johannes Papritz. Archivwissenschaft  
Band 2, Teil 2,2: Organisationsformen  
des Schriftgutes in Kanzlei und  
Registratur.**

дело:

Совокупность документов или документ, относящихся к одному вопросу или участку деятельности, помещенных в **отдельную обложку**



Abb.12. Aktenheftung auf gefaltetem Papier als Rücken (S.20).

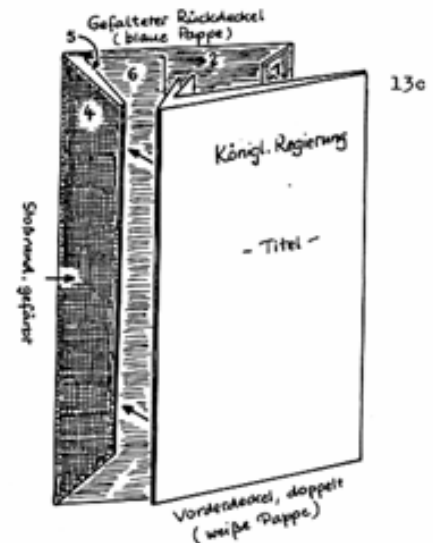
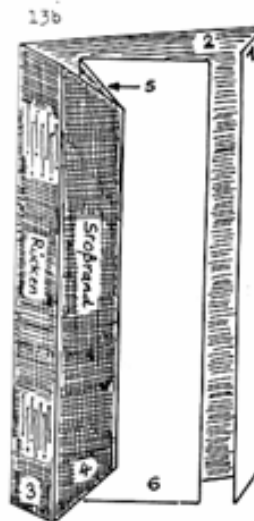
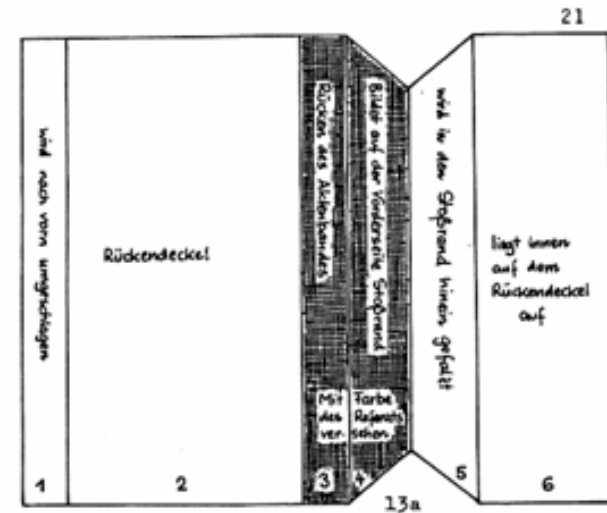


Abb.13. Preussische Aktenbildung (S.22). Maßstab 1 : 4 ):

- der ausgebreitete Rückendeckel,
- Faltung des Rückendeckels.
- Der doppelte Vorderdeckel wird eingehftet. Die Heftung im Falz verbindet die beiden Vorderdeckel, die am linken Rand zu einem schmalen Falz umgebogen sind, zugleich aber auch die Verstärkung des Stoßrandes (5) und die des hinteren Deckels (6).

# Summary: way forward

- Metaphysical
  - Discussion about terms as words
  - Discussion about ideas behind the terms
- Empirical
  - The criteria of the truth is the practice !
- How to change practice
- Humpty Dumpty world

